

Diccionario
de la lengua
Mapuche



UNIDAD DE COORDINACIÓN
DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL
MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y FAMILIA

Ana Millanao Contreras
ASESORA ESPECIAL PARA
ASUNTOS INDÍGENAS

Francisco Ule Rebolledo
COORDINADOR UNIDAD
ASUNTOS INDÍGENAS

Natalie Castro López
Lucy Barriga Cortés
COORDINACIÓN GENERAL

José Meliqueo Campos
TRADUCCIÓN

Rodrigo Olavarría Lavín
INVESTIGACIÓN Y EDICIÓN GENERAL

Carolina Zañartu Salas
Juan Américo Pastene de la Jara
Lilian Ferrada Sepúlveda
INVESTIGACIÓN, DISEÑO
Y DIAGRAMACIÓN

Especial agradecimiento a la
Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena por su colaboración en la
referencia de traductores y revisión.

Diccionario de la lengua Mapuche



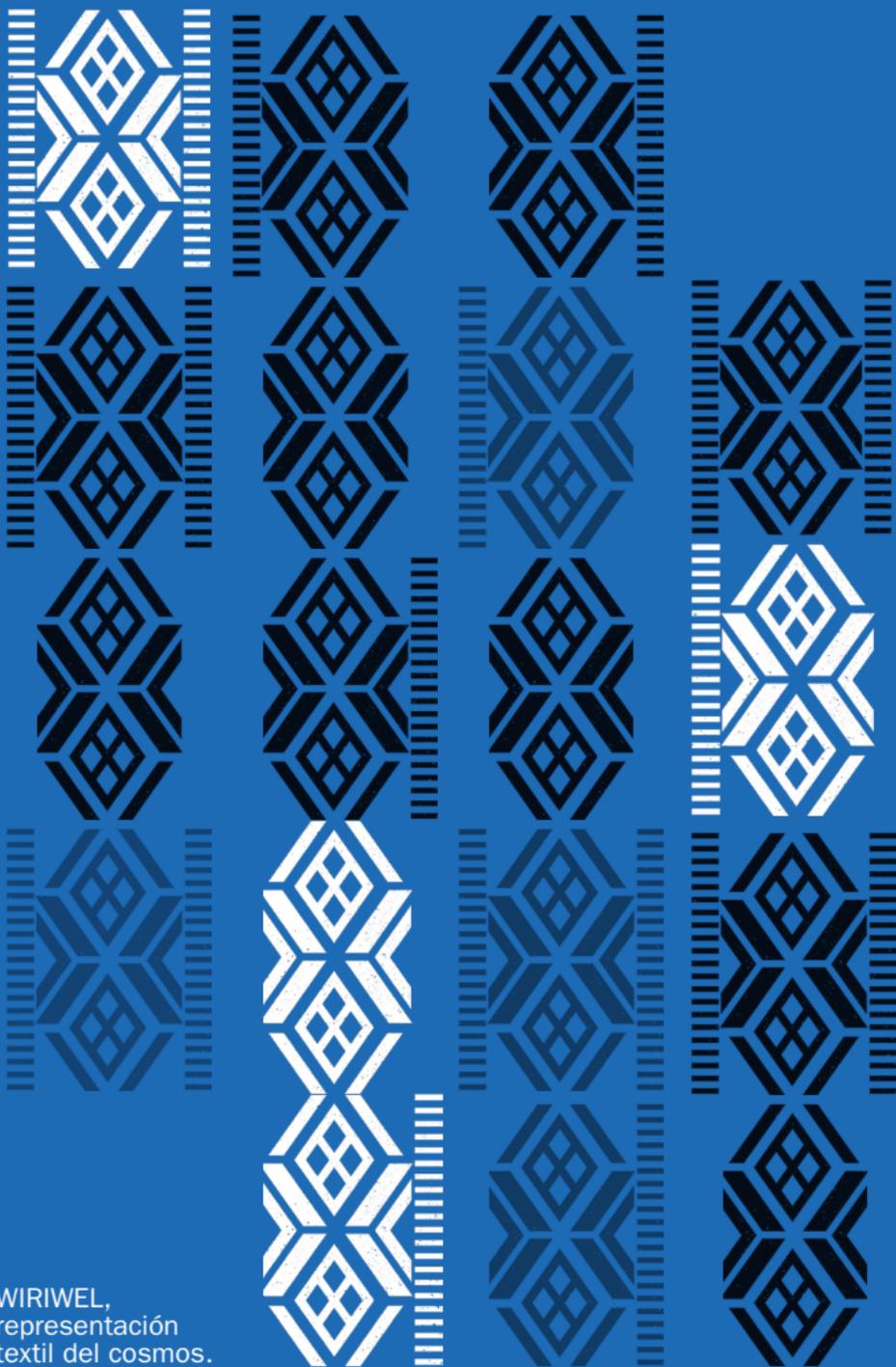
Tras varios de meses de trabajo, junto al equipo de la Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas del Ministerio de Desarrollo Social y Familia, hemos finalizado el desarrollo de una herramienta, que consideramos de gran importancia para promover las lenguas de los pueblos indígenas de Chile, ya que como Gobierno estamos poniendo especial énfasis en fortalecer y concientizar a la población respecto a su revitalización.

Cada uno de los diccionarios —elaborados en lengua aymara, quechua, mapuche y rapa nui— contempla una primera parte con antecedentes de estos pueblos, información sobre la cultura y la cosmovisión, además de datos para comprender aspectos lingüísticos.

La segunda parte consta de palabras y su respectiva traducción, divididas por unidades para facilitar el aprendizaje, mediante la asociación. También fueron incluidas frases de uso cotidiano para acercar más la lengua a quienes se interesen en aprender.

Invitamos a revitalizar las lenguas indígenas, como parte del merecido reconocimiento a los pueblos indígenas del país. Por otro lado, reafirmamos el compromiso de seguir desarrollando espacios de documentación de las lenguas para mantener vivos estos verdaderos tesoros, que son parte de nuestra identidad.

Karla Rubilar Barahona
Ministra de Desarrollo Social y Familia



WIRIWEL,
representación
textil del cosmos.

■ 1. EL PUEBLO MAPUCHE

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

Es el pueblo originario más numeroso del país. Cuando los españoles llegaron al lugar, hoy ocupado por la ciudad de Santiago, los mapuche habitaban desde el Valle del Aconcagua por el norte hasta el seno de Reloncaví y la Isla de Chiloé en el sur, dividiéndose en distintos grupos según la zona del Wallmapu que habitaban. Los primeros investigadores identificaron a los pikunche, que habitaban desde el río Aconcagua al río Biobío, zona que incluye las tierras que rodean el río Mapocho, cuyo nombre se cree es una contracción del vocablo mapudungun “mapucheco”, que significa “agua o río de los mapuche”. Otros gentilicios mapuche denominan a quienes habitan en sectores cordilleranos, desde Chillán a Antuco, como pehuenche; en la costa como lafkenche; a quienes viven en Curacautín y sus alrededores como Wenteché; en Lumaco y alrededores como nagche; y, desde el río Toltén hasta Chiloé como williche.

La Cordillera de los Andes, denominada fütamahuida, cruza a lo largo el Wallmapu, dando origen a dos sectores principales: el ngülumapu a este lado de la cordillera y el puelmapu al otro lado (Argentina). Algunos gentilicios mapuche del puelmapu son cadiche, rankülche y tehuelche, estos últimos ubicados hacia el willi mapu, el sur del puelmapu.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

En términos generales, el pueblo mapuche se caracteriza por el profundo sentimiento de apego a la tierra y a la naturaleza. La Ñuke Mapu (madre tierra) es esencial en su contexto histórico, político, social y cultural. Está íntimamente ligada a una dimensión sobrenatural y sagrada, por ello, para los mapuche la tierra no es propiedad de nadie en particular, sino patrimonio de “itrofill mongen”, es decir, de todo tipo de vida.

Dentro de las características fundamentales de los integrantes del pueblo se mantienen fuertes lazos familiares y acostumbran a trabajar en comunidad. La cultura mapuche es rica en su arte y posee instrumentos musicales propios como la trutruka, el kultrung, pifülka, ñonkil, trompe y kascahuilla, utilizados en ceremonias como el ngillatun o la celebración del We Tripantu o Wiñol Tripantu, que incluyen música, bailes, cantos y deportes propios, como el palin o el linao. También sobresale en el pueblo la confección de hermosos tejidos a telar, finas joyas y la preparación de sus propias comidas y bebidas, entre las que encontramos los catutos, el mudai y la chicha.

Dentro de la estructura social existe una jefatura, denominada Longko, quien está a cargo del bienestar de su familia y de su comunidad. Otra importante autoridad en el ámbito espiritual es la “Machi”, guías espirituales que pueden ser tanto mujeres como hombres, fuertemente ligadas vitalmente con un ñen o pillán con quien comparten visiones y poderes de sanación; kimün o conocimientos ancestrales, a quien corresponde la sanación y

el comunicarse con entidades espirituales como el pillán, püllli y ñen, siendo Ngenechén la más importante de ellas.

En el mundo espiritual mapuche o feyentun mapuche no existen dioses ni santos, solo entidades espirituales ligadas a la vida y a la tierra que otorgan la bendición de sostener la vida.

■ ARTE Y CULTURA

Se puede decir que hoy el arte mapuche contiene elementos tanto de su período prehispánico como de fusión con la tradición hispano-europea. Se plasman tanto su ideología como cosmología que —al tratarse de una forma de arte tradicional— es traspasada de generación en generación. Su reconocida orfebrería en plata (rutran) se ha desarrollado desde antes de la llegada de los españoles hasta el día de hoy, incorporando técnicas como la fundición artesanal, pero conservando otras como el laminado con que se confeccionaban los antiguos adornos en cobre.

Las joyas en plata pasaron a formar parte del atuendo típico de la mujer mapuche y un elemento importante de la dote matrimonial: cintillo de cadena (trarilonko), aros (chaway, upul), pectorales (trapelakucha, sikil, runi, llo-llo), prendedores (akucha), alfileres para sujetar los mantos de lana (tupu, ponzón), así como las cintas para la cabellera en cuero o tejidos con remaches de plata.

Colores y diseños se combinan según usos y significados tradicionales de este pueblo para crear mantas (makuñ) y fajas (trarihue), alfombras (pontro), cobertores y bolsos de lana. La producción cerámica, por su parte, destaca por sus vasijas (metawe) con decoración modelada, que propone formas asimétricas que asemejan animales, como el pato, la gallina y el sapo.

Importante también es el tallado de maderas nativas de alta duración y belleza, como roble, laurel, raulí, alerce y coihue.

Dentro del arte mapuche es necesario incluir también la música y la danza, que a través de instrumentos como el kultrung, pifülka y la trutruka, ambientan ritos que expresan la cosmovisión y que festejan los ciclos vitales de este pueblo.

■ LENGUA MAPUCHE

La lengua del pueblo mapuche recibe diferentes nombres por cuestiones de diversidad regional, entre ellos:

- a) Chedungun “lengua de la gente”, variedad pehuenche y lafkenche
- b) Mapudungun “lengua de la tierra” o mapuchedungun “lengua del mapuche”, variedad nagche, zona de Malleco a la costa
- c) Mapunchedungun “lengua del mapuche asentado”, variedad de la precordillera, Coñaripe
- d) Mapuzungun “lengua de la tierra”, variedad del Cautín
- e) Tse sumun / tse süngun “lengua de la gente”, variedad williche

Su lengua corresponde al mapudungun, tradicionalmente oral, que actualmente se encuentra en proceso de revitalización. La lengua mapuche es el mapudungu “lengua de la tierra” o mapudungun “habla de la gente”. Tipológicamente es polisintética y aglutinante, de tendencia sufijadora y altamente verbalizante, es decir, palabras complejas que son equivalentes a oraciones del español, por ejemplo: *katrümamüllmean* = “iré a cortar leña” (*mamüll* / leña; *katrü* / cortar, que realiza el sujeto).



COPIHUE O KAPIÚ-COPIÚ,
representación de flor
protectora de amores
que tutela felicidad y virtud.



■ 2. ALFABETO Y NÚMEROS

■ ALFABETO

alfabeto: ad wirrial

aliento: neyen

consonantes: wirrintüku

letras: wirrin

palabra: dugün

vocales: wirriam

voz: dugün

■ PRONUNCIACIÓN

A: se pronuncia igual que en español.

Z: como la z española, que no pronunciamos en el español de Chile. En algunas zonas se pronuncia como una d, pero con la lengua entre los dientes.

Ü: como la u del español, pero con los labios estirados, no redondeados.

M: se pronuncia igual que en español.

Ch: como la ch española.

E: como la e española.

F: como la f española. En algunas zonas mapuche se pronuncia como una v.

I: como la i española.

K: como la c española antes de a, o, u.

T: parecida a la t del español, aunque algo más atrás (alveolar, no dental).

Nh: como una n, pero con el ápice de la lengua entre los dientes.

Tx: suena como una tr del español coloquial de Chile, articulada en forma “arrastrada”.

O: como la o del español.

Y: como una y del español, antes de vocal. Después de vocal acentuada, suena como i.

Q: como la g del español (suave).

G: corresponde a una nasal velar, como la ng de gong o la que pronunciamos en la palabra “banco” del español.

Lh: como una l del español, pero con el ápice lingual entre los dientes.

Ñ: como la ñ del español.

R: como una r simple del español, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. Muy similar a la r del inglés, aunque algo más suave.

S: como la s del español.

Ll: como la ll del español, pero con el ápice lingual entre los dientes.

P: como la p del español.

U: como la u del español.

W: como la w del inglés. Reemplaza a hu en hue, hua, hui, etc. Después de vocal acentuada se pronuncia como u.

L: como la l del español,

N: como la u del español.

■ NÚMEROS

calcular: rakin

dividir: trokin

multiplicar: yeñpramen

número: rakim

restar: muntual

sumar: trapom rakin

1: kiñe

2: epu

3: küla

4: meli

5: kechu

6: kayu

7: reqle

8: pura

9: aylla

10: mari

11: mari kiñe

12: mari epu

13: mari küla

14: mari meli

15: mari kechu

16: mari kayu

17: mari reqle

18: mari pura

19: mari aylla

20: epu mari

25: epu mari kechu

30: küla mari

37: küla mari

40: meli mari

42: meli mari epu

50: kechu mari

56: kechu marri kayu

60: kayu mari

61: kayu mari kiñe

70: reqle mari

78: regle mari purra

80: pura mari

84: purra mari meli

90: aylla mari

99: aylla mari aylla

100: kiñe pataka

125: kiñe pataka epu
mari kechu

466: meli pataka kayu
mari kayu

763: regle pataka mari
kayu küla

1000: kiñe warangka

2000: epu warangka

2020: epu warangka
epu mari

2666: epu warangka kayu
pataka kayu mari kayu

3000: küla warangka

¿Cuánto es cinco más tres? ¿Chunte am kechu ka küla am?

Cinco más tres son ocho. Kechu ka küla ti pūra.

¿Cuánto es ocho menos cinco? ¿Chunte am pura muntual kechu?

Ocho menos cinco es tres. Pura muntual kechu ti küla.

¿Cuánto es tres veces cinco? ¿Chunte am küla-kayu?

Tres veces cinco es quince. Küla kayu ti kiñemari kayu.

¿Cuánto es veinte dividido en cuatro? ¿Chunte am epumari trikim meli am?

Veinte dividido en cuatro es cinco.

Epu mari trokin ka meli ti kechu.

¿Cuántas letras tiene la palabra pewma? ¿Chuntenke chillka niey ta ti nemül pewma am?

La palabra pewma tiene cinco letras. Ti nemül “pewma” niey ta kayu chillka.

¿Cuántos cuadernos tienes para escribir? ¿Chuntenke cuadernos nieymi tami wirtual?

Tengo tres cuadernos para escribir. Inche nien ta küla cuaderno ñi wirituam.

■ 3. GLOSARIO ETIMOLÓGICO ORIGINARIO

(**Palabra chilena:** palabra mapudungún: significado original. Significado actual).

boldo: folo: *árbol de hojas con propiedades medicinales.*
Mismo significado.

cahuín: kawiñ: *fiesta comunitaria.* Chisme.

chapalele: chaped: *aplastado.* Pan de papa y harina típico de Chiloé.

chape: chapen: *trenzar.* Cabello trenzado.

charchazo: chalcha: *mejillas gordas.* Golpe en las mejillas.

cholga: cholwa: *molusco bivalvo conocido como choro.*
Mismo significado.

chúcaro: churcru: *de carácter indómito o arisco.*
Mismo significado.

chuico: chuyco: *tinajita.* Garrafa.

copucha: copuchu: *recipiente para guardar líquidos o granos.* Chisme o secreto.

cuncuna: kunko: *racimo* / **unan:** *morder.* oruga.

curanto: kurantu: *plato tradicional chilote cocinado bajo tierra.* Mismo significado.

funa: funa: *podrido.* Denunciar las acciones de una persona o institución.

guatón: wata: *panza, vientre.* Hombre panzón

huachipetear: huaychapen: *robar.* Mismo significado.

lauchero: llaucha: *roedor pequeño.* Jugador oportunista en el fútbol.

malón: malon: *incursión colectiva sorpresiva*. Fiesta.

nalca: ngalka: *tallo comestible del pangue*.

Mismo significado.

ñachi: ñachi: *cuajo de sangre aliñado con especias*.

Mismo significado.

ñeque: ñedqueñ: *atrevido o arrogante*. Fuerza, vigor.

ñoña (sacar la): ñoña: *estiércol*. Golpear.

pequén: pequeñ: *lechuga pequeña o empanada de cebolla*. Empanada de cebolla.

pichintún: pichi: *pequeño, breve o poco*.

Mismo significado.

pichiruche: pichi: *pequeño* / **rumen:** *flaco*. *insignificante*:

Mismo significado.

pilcha: pulche: *superficie arrugada*. Prenda de vestir sencilla.

pino: pinu: *relleno de las empanadas*. Mismo significado.

pololear: puldu: *coleóptero o moscardón*. Estar de novios.

rulo (de): rulu: *vegas o llanos húmedos*. Cultivado en tierra húmeda sin riego.

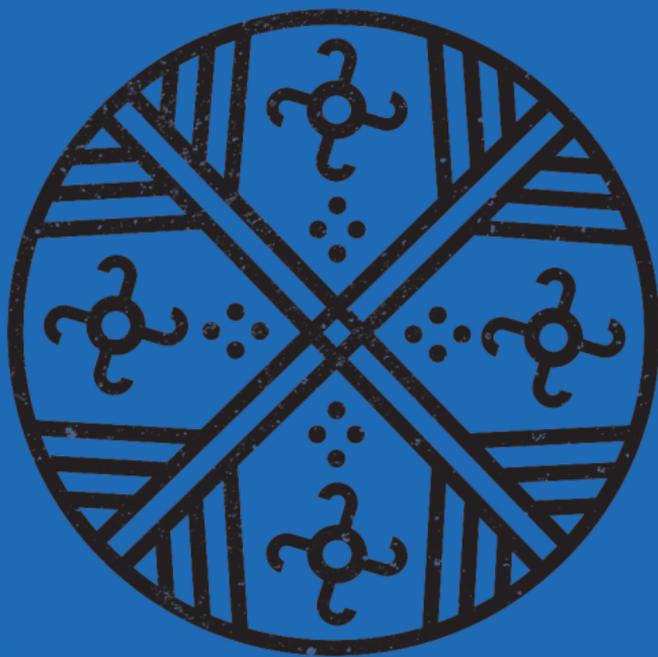
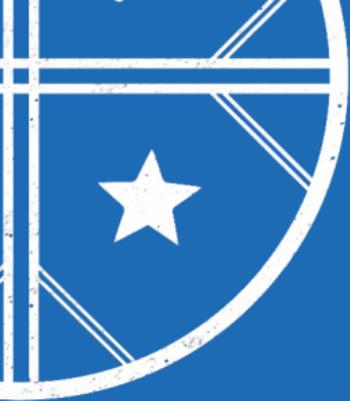
trutro: trutre: *caderas*. Muslos.

ulpo: ullped: *bebida de harina tostada, leche y miel*.

Bebida espesa.

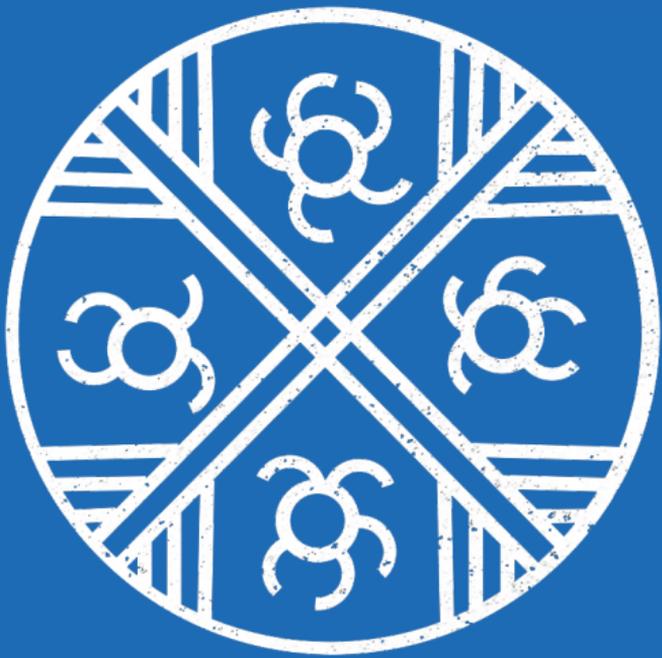
yuta: yuta: *babosa o caracol sin concha*.

Mismo significado.



KULTRÚN, instrumento musical que representa la síntesis de la cosmovisión indígena. Su uso ceremonial permite a la machi conectarse con sus divinidades para agradecer, pedir y hasta sanar enfermedades.





■ 4. CONCEPTOS BÁSICOS: DÍAS DE LA SEMANA, MESES DEL AÑO, PUNTOS CARDINALES, COLORES, RELACIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

■ DÍAS DE LA SEMANA

lunes: lüne antü

martes: marte antü

miércoles: miercoles antü

domingo: domingu antü

jueves: kueue antü

viernes: fiernes antü

sábado: safadu antü

¿Cuándo tienes que entregar la tarea? ¿Chumüll eluneimy tami tarea am?

Tengo que entregarla el día lunes. Müley ñi eluafiñ tüfachi lune antü mu.

¿Cuándo puedo ir a verte? ¿Chem am antü mu petuam feyu am?

Ven a verme el sábado. Amupange ta ti safadu antü mu.

¿Cuándo vamos a comer asado? ¿Chumüll amualu yafutu kangkang ilo?

Te dije que el viernes. Inche dew feipieyu ta fiernes antu.

¿Cuál es tu día favorito de la semana? ¿Chem antü doy ayikeimi?

El día que más me gusta es el sábado. Safadu antü doy adentukefiñ.

■ MOMENTOS DEL DÍA

a media mañana:

epe ragiantü

amanecer: puliwen

antes de ayer: epuwe

atardecer: pütrafia

ayer: wiya

después del me-

dio día: nagantü

día: antü

en tres años más:

küla ka Tripantu

enseguida: pürüm

entrada de sol: kompayantü

mañana (*el día si-*

guiente): wüle

mañana: puliwen

más tarde: müchay

medianoche: rangüi phun

mediodía: ragiantü

noche: punh

pasado mañana: epue

próximo año: ka txipantu

semana: regle tokiñ antü

un día: kiñe antü

¿Cuál es el mejor momento del fin de semana?

¿Chuchi tami doy küme düam tichi fin semana?

El sábado en la tarde es el mejor momento para jugar. Sabadu antü doy kumey aukatual.

¿A qué hora vas a llegar? ¿Chem ora akuaymi?

Justo al mediodía o un poco más tarde. Ref rragi antü kam doy rupal.

¿Qué te gusta más, el día o la noche?

¿Chem doy adentukeimy antü kam pühm?

Me gusta más la mañana. Doy adentün puliwen.

¿Vendrán de visita al sur? ¿Kupayaimy sur ple?

Sí, pero el próximo año. May welu ka tripantü.

■ MESES DEL AÑO

Los mapuche dividen el año de una forma distinta. El primer mes del año era el mes de julio del calendario gregoriano, ya que el año mapuche se inicia con el *wiñoy Tri pantu*, entre el 21 y 24 de junio, fechas correspondientes al solsticio de invierno o al día más corto del año. En ese período se da por iniciado el invierno y la renovación de la naturaleza, los suelos y las siembras.

El calendario mapuche estaba organizado según los ciclos lunares y, sus meses— si podemos usar ese nombre— recibían nombres determinados por las características de cada estación:

We Tripantu küyen: mes del año nuevo o mes del nuevo ciclo solar.

Llitunül wilki küyen: mes donde canta el zorzal

Llitunül lüngki küyen: mes donde canta la rana

Llitun poppof anümka küyen: mes donde brotan los granos plantados

Rayen awar küyen: mes donde florecen las habas

Longkon kachilla küyen: mes de las espigas

Karü kachilla küyen: mes del trigo verde

Kudewallüng küyen: mes de las luciérnagas

Püramuwün kachilla küyen: mes de la cosecha

Trüntarü küyen: mes de las termitas

Ngülliw küyen: mes de los piñones

Malliñ ko küyen: mes del agua en los llanos

Trangliñ küyen: mes de las heladas

Mawün' kürüf küyen: mes de la lluvia y el viento

Con el transcurso de los años, los mapuche adoptaron el calendario gregoriano y pasaron a nombrar los días y los meses adaptándolos a la sonoridad española:

enero: enero küyen

febrero: febrerü küyen

marzo: marzuy küyen

abril: april küyen

mayo: mayu Küyen

junio: kunio küyen

julio: kulio küyen

agosto: agustu küyen

septiembre:

septiembre küyen

octubre: octupre küyen

noviembre:

nuviembre küyen

diciembre:

diciembre küyen

¿Cuándo es tu cumpleaños? ¿Chumüll tami tripantü am?

Mi cumpleaños es el cinco de abril. Tañi Tripantu feichi kechu april küyen mu.

¿En qué mes empieza el año nuevo? ¿Chem kuyentun llitulün ta ti We Tripantu?

El año nuevo empieza en junio. We tripantü junio küyen.

¿En qué meses tienes vacaciones?

¿Chem küyen nieymi bakacion?

Las vacaciones son en enero y febrero.

Febrerü ka enerü küyen nien ta bakacion.

¿Cuál es el mes más caluroso de todo el año?

¿Chem küyen ta ti doy aregekey tripantümew?

El mes más caluroso es febrero. Febrerü doy arengey küyen.



GUÑELVE, estrella mapuche,
presente en la bandera, es un
símbolo que representa al
lucero del alba o planeta Venus.

■ ESTACIONES DEL AÑO

año nuevo mapuche: wüñol tripantu

verano: walüng

otoño: rimügen / püramuwün

invierno: pukem

primavera: pewü

¿Cuál es la mejor fiesta del año? ¿Chem ta ti doy kume kawiñ tripantüew? **La mejor fiesta es el año nuevo mapuche.** Doy kume kawiñ ta ti mapuche We Tripantü.

¿Cuál es tu estación favorita? ¿Cheam am tami estación doy allikefiel? **Mi estación favorita es la primavera.** Doy ayüfiñ ta pewün.

La mejor estación es el otoño, para usar abrigos. Doy kümeney ta rimü, ta iñ doy küme tukuluwal.

La mejor estación es el verano, para andar en polera. Doy kümengey ta walüng feymu re tukufin polera müten

■ PUNTOS CARDINALES

norte: pikun mapu

este: puel mapu

sur: willi mapu

oeste: lafken o ngulu mapu

¿Dónde viven tus abuelos? ¿Chew müley ta mu futakeche am? **Mis abuelos viven en el sur.** Tañi futakeche müley ta willi mapu mu.

¿Dónde vas a estudiar? ¿Chew mew chillkatukeaymi am? **Voy a estudiar en el norte.** Amuan pikun mapu mu ta ñi chillkatuam.

■ COLORES

amarillo: chod

azul: kalfü

blanco: lig, lüg

café: kolü

celeste: kalfü ligw

gris: kadü

morado: kuñoll

naranja: kelüchod

negro: kuru

rojo: kelu

verde claro: weñche karü

verde oscuro: karükurü

verde: karü

violeta: awawe

Los tomates maduros son los más rojos. Afun tomaty ka keluy.

Mis colores favoritos son el azul y el violeta. Ti ad perkiñ ta ñi doy ayüfiñ ta kalfü ka kalfu kurü.

La nieve cubre de blanco toda la montaña. Montxunoy la llapud ta mawida.

Mira qué lindo el azul del cielo. Rume ady ta wenu kalfü.

■ RELACIONES DE TIEMPO

ahora: fewla

amanecida: wün

año nuevo: We Tripantu

año: Tripantu

casi a la puesta de

sol: epe konünantü

casi al mediodía:

epe rangiantü

casi de amaneci-

da: epe wün

cénit: witrant

de inmediato: fewla ye

después: wüla

el año pasado: ka Tripantu

en la mañana: pu liwen

medianoche: rangipun

mes: küyen

noche: pun

puesta de sol: konünantü

tarde en la noche: alüpun

tarde: rupanantü

■ RELACIONES DE ESPACIO

a un paso: kiñe trekan

abajo: miñche

adelante: wüne

adentro: ponwitu

afuera: wekun

al frente: itrotripa

al lado: kadilpüle

allí: tiye mew / tüye mew

aquí: tūfa mew

arriba: wenu

atrás: furipüle

cercano: pülle

inferior: müna

lejos: kamapu

muy cerca: fül

¿Cuándo vendrás a tomar once a la casa? ¿Chumel ta kupayaimi epallal tañi ruka ple?

Quiero ir el próximo fin de semana. Küpa amuan epue reglentu mu.

Necesito que me traigas los libros ahora. Duamtuñien ta libru feula.

Voy a dejártelos de inmediato. Matu amuanta elmetual.

¿Dónde está la abuela? ¿Chew muli ta kuku?

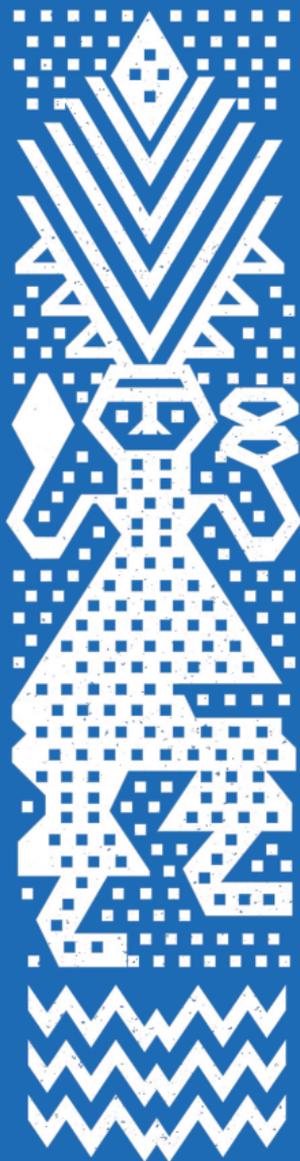
La abuela está adentro de la casa. Ñi kuku müley ponwi ruka mu.

¿Viste dónde se escondió el perro? ¿Pefimi chew mew elkaltuwi ta ti trewa?

El perro está escondido detrás del árbol. Furi anumka mew muley ta ti trewa.



Representación
de cuerpo humano
en textil makuñ.



■ 5. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

barba: payun

boca: wün

cabeza: lonko

cejas: duñiñ

cintura: rigun

cráneo: lengleng

cuello: pel

dientes: wünforo

frente: tol

labio: mëllefü

labio inferior: minchemelfü

labio superior: wentemelfü

lengua: kewün

mandíbula: trangatrangaforo

mejilla: paftrañe

mentón: ketre

muela: ülgaforo

nariz: yu

nuca: thopelh

ojos: nge

orejas: pilun

paladar: fidafida

pelo: kal lonko

pestañas: ümi

rostro: ange

Hermana, tienes el pelo muy lindo. Lamgen rume elangechingey ta mi kal longko. **Gracias, hermana, tú también.** Mañum, lamgen ey mi kafey.

¿De qué color son tus ojos? ¿Chem ad tami epu ñe?

Mis ojos son color café oscuro. Tañi nge ta kolungey.

Creo que tengo que cortarme el pelo.

Müley ñi katrüael ñi kal lonko penu.

¡Sí, ya te llega hasta el cuello! ¡May, akuy tami pel mu!

■ EL CUERPO

axila: puñpuya

barriga: llawe

brazos: lipang

cadera: wentelli

canillas: matra

cintura: rigun

codo: trulitruli

columna vertebral:

kudiforo

costillas: kadiforo

dedo anular:

münał changüllküwü

dedo del corazón:

piwke changüllküwü

dedo índice: zichowe

changüllküwü

dedo meñique:

pichi changüllküwü

dedo pulgar: fütra

changüllküwü

dedos de la mano:

changüll küwü

dedos del pie

changülnamün

empeine: wentenamun

espalda: furi

hombro: falke

lunar: kutrum

mano: küwü

músculo: fün

muslos: lilke

ombliogo: füdo

palma de la mano:

pütraküwü

pantorrillas: komofünh

pecho: rüku

pelvis: metxu

pie: namün

piel: trawa

piernas: chang

planta del pie: pütranamun

rodillas: lukü

tobillo: pali-pali

tráquea: külol-külol

vello de cuerpo: kalcha

Me duele un poco el cuello. Kiñe pichin kutrani tañi pel.
¿Y la espalda también? ¿Chi furi ka fey?

¡Me apreté un dedo en la puerta! ¡Utrantukun ta chagal kung!
¿Cuál dedo? ¿El pulgar o el meñique? ? ¿Chem changül?
¿Ti fütrachangul kam chi püchi changül?

¿Viste los brazos de mi hermano? ¿Afkintueimy pu lipang tañi peñi?

Sí, tiene muchos músculos. May, nien muña ñeke.

■ ÓRGANOS Y PARTES DEL CUERPO

bronquios: chüllponhoh

cerebro: mullo

corazón: piwke

estómago: pütra

garganta: pelh

hígado: ke

intestino delgado: küllch

Intestino grues: kulta

páncreas: trefe

placenta: güziñ

pulmones: pomon

riñón: kefuri

sangre: molfüñ

uretra: williwe

útero: koñilwe

vejiga: pafüdkoñ

venas: chüllmolfün

vesícula: utram

Mi abuelita dice que hay que cuidar el corazón.

Tañi Kuku pikey kuñüwüñge ti piwke.

La mía dice que hay que cuidar el estómago. Iñche

ñi kuku pikey Muley ta kuñiw tukal yawe pütra.

¿Tiene yerbas para los riñones y los bronquios?

¿Nieymi ta lawen fukuñ ñealu ka ponon?

Sí, y también para cuidar el hígado y la sangre.

May kafey ta mi kintunien ke ka molfüñ.

■ OTROS CONCEPTOS RELACIONADOS

ataque al corazón:

kutran piwke

diarrea: pechaykutran

dolor: kutra

herida: allfen

lágrimas: kelleñu

menstruación: küyentun

mocos: merun

orina: willeñ

pus: tshrar

saliva: kowün

sudor: arof

verruca: pelleñ

vómito: rapin

¿Cómo te hiciste esa herida? ¿Chumichi truntukuimi?

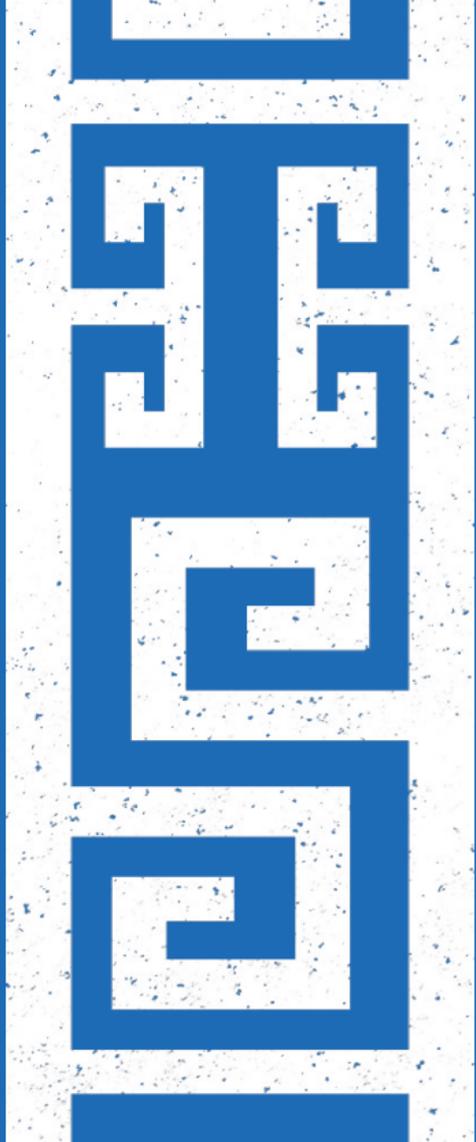
Me caí jugando a la pelota. Txanun ta aukatukelu peota.

Tienes los ojos llenos de lágrimas. Nieimy pu gne apon kelleñu.

Sí, es que siento mucho dolor. May, inche nien pütrun kutram.



WILLODMAWE ÑIMIN,
que se enrolla sobre
sí mismo, representa
un abrazo.



■ 6. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

■ FAMILIA Y RELACIONES

abuela: matema (chuchu)

/ paterna (kuku)

abuelo: paterno (*laku*) / materno (*chesky*)

albañil: ragfe kurra kudaw

amante: üñam

amigo: wenuy

anciana (*modo afectivo*): kushe pull

arquitecto: rukafe

artista: ayekafe

campesino: kuzawunmapu

cantante: üllkantufe

carpintero: lütrafe

cocinero: deumayagelfe

comerciante: fendetufe

conocido: kimelchiche

consejero, *para recuperar el equilibrio*: gülamtufe

deportista (*de palin*): palife

desconocido: kimnoelchi

enemigo: kayñe

esposa: küre

esposo: füta

esposos entre sí: kurewen

familia: reñma

hermana: lamgen / hermana de sangre del hombre (*deya*)

hermano: peñi

hija: vista desde el

padre (*ñawe*) / vista

desde la madre (*püñeñ*)

hijo: visto desde el

padre (*fotüm*) / vista desde

la madre (*püñeñ*)

historiador: wewpife

invitado: magel

linaje familiar: küpalme

madrastra: ñeñeñuke

mamá: ñuke

médico: lhawengelu

músico: ülkantuchefe

niñita: pishi mayen

niño: pishi kawshu

novia: ayin

novio: wentrü

nuera: naneng

obrero: kudawfe

padrastra: mallechaw

papá: chaw

pariente: reñmawen

partera: püñeñelchefe

persona no mapuche: winka

poeta o poesía: ulkantufe

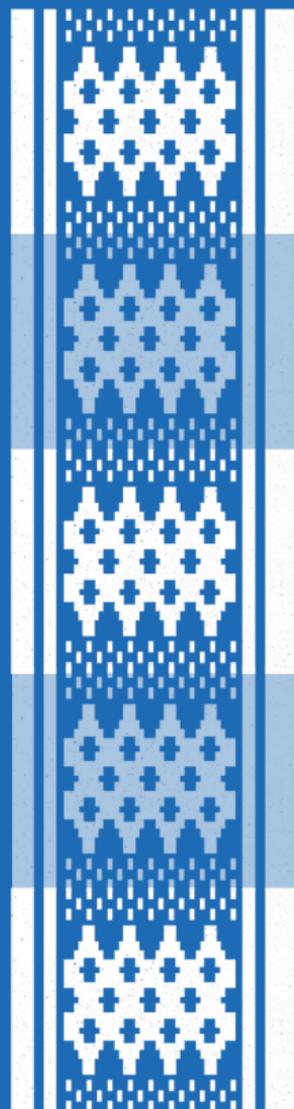
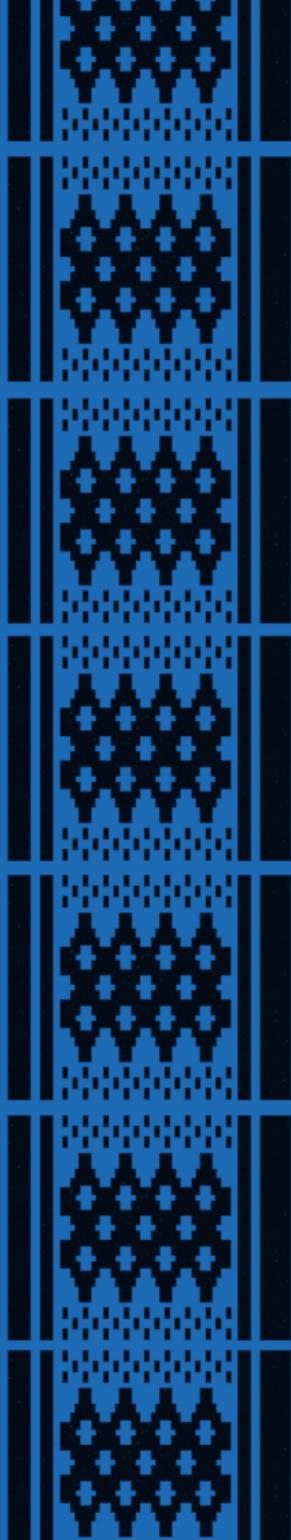
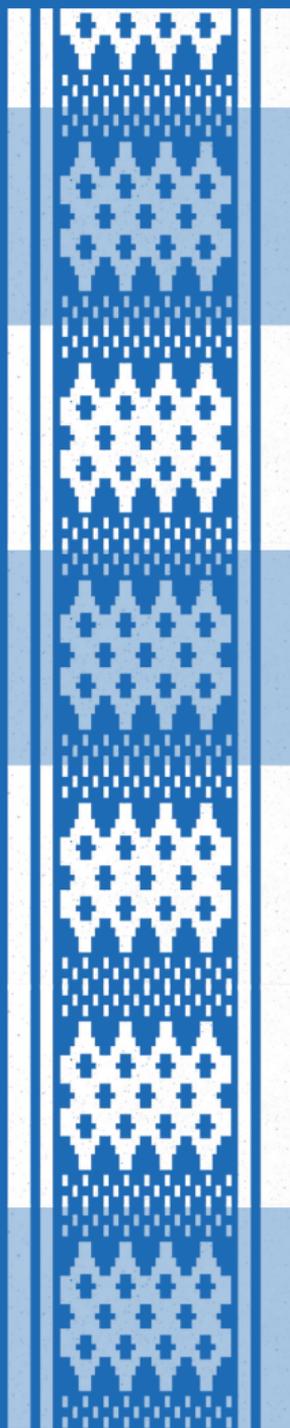
profesor: kimelfe

relator: epewtufe

separado o separada:

udakunu

MAUÑIMIN,
figura de cadenilla
que simboliza
la unidad de las
comunidades
mapuche.



suegrita: llalla
tía: paternapalu
tío: *paterno* (maglle)
/ *materno* (wekü)
vecino: karukatu
viajero: nampülkafe
viejita (*modo*
afectivo): kuzepapay
viejito: chachay
viejo (*modo afecti-*
vo): *füsha chachay*

visita: wütran
verno: *por parte del suegro*
y en viceversa: cheskuy
trato afectivo y respetuo-
so entre mujeres: ñaña
trato afectivo y respe-
tuo a los hombres
adultos: chachay
trato afectivo
y respetuoso a las
mujeres adultas: papay

■ ORACIONES FRECUENTES EN SITUACIONES SOCIALES

respeto a tu mamá: yamfinge mi ñuke
le creo a mi mamá, por eso la respeto: feyentukefin ñi ñuke, feymu yamkefin
mi hermana/o pica leña: ñi lamgen iratuke
mi hermana pintó el cerco azul: tañi deya wirifi ti malal kalfu ad mu
pasé toda la tarde jugando con mis primos: komputrafia aukantufuyiñ tañi pu müna iñchiñ
mi hermano está enamorado: tañi peñi kauchulliawi
¿cuándo se van a casar?: ¿chumüll kurrelleywaymu?
voy a tener una hermanita, mi mamá está embarazada: niean kiñe pichi deya, tañi ñuke ñekoneley
te quiero mucho, abuelita: rume piukeyeyu kuku
mi mamá nada en el río: ñi ñuke weyelkey lhewfu mew
¿en qué trabaja tu papá?: ¿chem küzaw niey tami chaw/ ñuke?

mi papá trabaja la tierra: tañi chaw küzawkey ti mapu
mi mamá trabaja en la ciudad: taiñ nuke kuzawkey waria
mi mamá es profesora: tañi ñuke kimelfengey
mi papá es historiador: tañi chaw ta historiadorngey
mi hermana estudia en la universidad: tañi lamgen
chillkatuley universidad mew
cuando sea grande quiero ir a la universidad: tantü
tremly küpa amuan universidad mu

■ ENTORNO

adentro: ponwitu

aquí: faw

casa de campo: lof ruka

casa de ciudad:

waria ruka

casa grande: füttra ruka

casa: ruka

cementerio

mapuche: eltuwe

ciudad: waria

comunidad: lof

debajo: münche

detrás: ina

encima: wente

lugar de encuentro

familiar: kawañ

lugar de oración

ceremonial en el

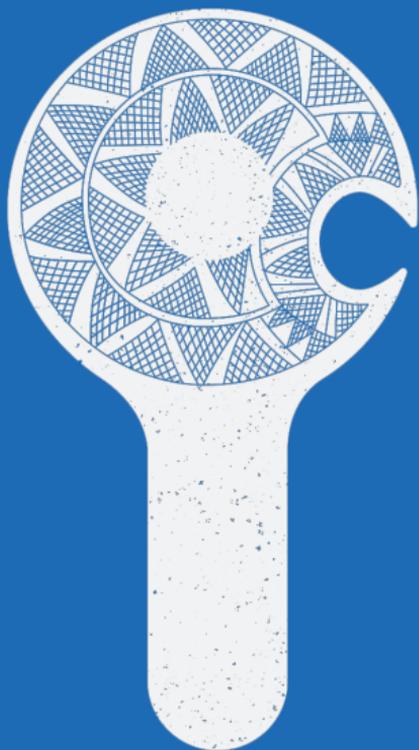
cual se realiza el

ngillatun: gillatuwe

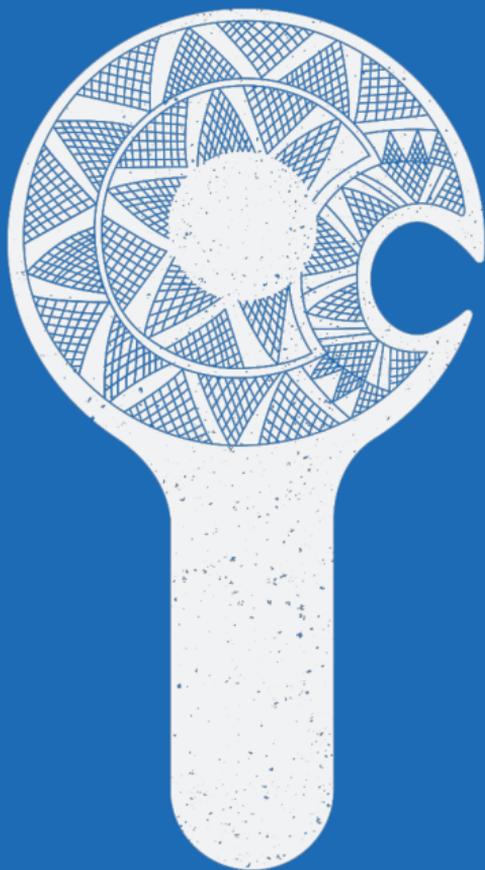
lugar donde se realiza

el juego del palin: paliwe

rewe pequeño: pichi rewe



CLAVA, bastón de mando.
figura tallada en piedra.



■ 7. SALUDOS Y PRIMEROS CONTACTOS

■ SALUDO, DESPEDIDA, PREGUNTAS Y RESPUESTAS

¡qué buena noticia!: ¡kũme dungu!

¿cómo es?: ¿chumgechigey?

¿cómo está el clima?: ¿chumlefuy am ta antü?

¿cómo está tu familia?: ¿chumley tami reñma?

¿cómo estás?: ¿chumleymi am?

¿cómo se dice en mapuzungun?: ¿chum pigeafuy mapuzugun mew?

¿cómo se hace?: ¿chum dewmagekey?

¿cuál es su trabajo?: ¿chem tami kuzaw?

¿cuánto vale?: ¿chunten falí?

¿cuántos años tienes?: ¿chunte tripantu nieymi am?

¿dónde está el baño?: ¿chew muley ta tripatripatuwe?

¿en qué trabajas tú?: ¿chem küzaw nieymi?

¿podemos entrar? (dos personas): ¿pepi konpayu?

¿puedes ayudarme?: ¿kelluafen?

¿puedo ayudarlo?: ¿kelluayu?

¿qué buscas?: ¿chem kintupeymi?

¿qué dijiste?: ¿chem pimi?

¿qué edad tienen tus abuelos?: ¿chunten tripantu niey tami futakeche?

¿qué estás haciendo?: ¿chumpeymi?

¿qué hace?: ¿chem chumkey?

¿qué ropa te gusta?: ¿chem tukutun ayikefimi?

¿qué significa tu nombre castellano?

¿chem piley tami üy wigkazugun mew?

¿quién es?: ¿iney am?

¿te gusta tu nombre?: ¿ayüfimi mi üy?

abrazo formal: pagkon

abrazo más afectivo: mafülün

ayúdame: kelluen

buena noticia: küme zugu

buenas noches a todos: pün may kompuche

buenas noches: pün may

buenas tardes a todos: küme trafíya kompuche

buenas tardes: küme trafíya

buenos días a todos: mari mari kom pu che

disculpe: dengüñpen

ellos son mis papás: feyengu tañi chaw ñi ñike ngu

encantado de conocerle: kümey tayu kimnieal

entiendo mapudungun, pero no sé hablarlo:

azümken ta mapudugun welu newe kim zugulan

está lloviendo: mawün antü

está soleado: pañi antü

este lugar es muy lindo: tufachi mapu ellangey

gracias por recibirme: mañumeyu fauplüe piel

gracias por tu ayuda: mañumeyu tami kellun mew

gracias por tu buen consejo: mañumeyu ta mi küme gülam mew

gracias, hermana: chaltu may lamgen

gracias, hermano: chaltu may peñi

gracias: chaltu may / mañum

hasta mañana: wüle antü pewayiñ

hasta pronto: pewkallal

hola / buenos días / buenas tardes: mari mari (saludo general)

iremos a la ciudad: amuayiñ waria mew

la comida estaba deliciosa: muna kŭmey ta iyael
la gente del lof habla más en mapuzungun: lof mapu
che zoy mapuzuguey, waria che newe mapuzugukelay
la tierra y sus distintas formas de lenguaje: mapu ñi fill
zugun/ mapuzugun
les presento a mi familia: Feyengun tañi reñma
lo siento: inche kŭmelay
mala noticia: weza zugu
me gusta: ayüfiñ
me gusta esta ropa: ayüfin tŭfachi tukutun
me gusta mi nombre: ayüfin ñi üy
me llamo trueno y mi sonido es lhulhulün: iñche tralkan
pigen lhulhulkey ñi dugun
me parece que eres sabio: kimchengeymi penu
me voy: amulechi
mi casa está cerca del camino: ñi ruka fŭlküley rŭpŭ
mew
mi lugar está cerca de la playa: ñi mülewe inaltu lhafken
müley
muchas gracias: chaltumay / mañum
no entiendo: adümlan
no sé hablar mucho mapudungun: iñche newe kim
mapudugun
no tengo hijos: nienlan pu yall
nos estaremos viendo: pewkallal
nos veremos: pewayiñ
ofrenda olla con plata: lien challa yewün
por favor: füreeneen
quiero aprender a hablar mapudungun: kŭpa kim ma-
puduguel

sírvete pan caliente con huevo frito: ifinge ta fūrin kura-
ram engu kofke

somos una familia muy unida: küme yewkulein taiñ
reñma

sonido de una vertiente de agua: txaytxayün

sonidos de animales corriendo: lhulhulün

soy estudiante: inche chilkatufengen

te agradezco: mañumeyu

te presento a mi pareja: fey ta ñi afkadingey

tengo veinte años: epu mari tripantu nien

tengo cuatro hermanos: nien meli peñi

tengo dos hijos: nien epu yall (el hombre) nien epu püñeñ
(la mujer)

tengo una pregunta: nien kiñe ramtun

tienen una linda familia: nieymün kiñe küme reñma

Hola hermano, ¿cómo te llamas? Mari mari peñi, ¿iney
pingeimy?

Yo me llamo Juan. Inche Juan pingem.

¿Cómo estás, hermana? ¿Chumleimy lamgen?

Estoy bien, ¿y tú? Kumelkalen, ¿eimy kay?

¿De dónde eres? ¿Chew tuwimi?

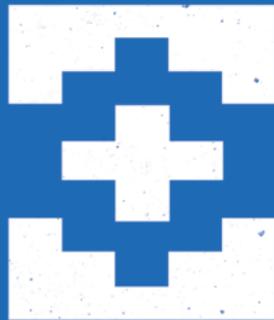
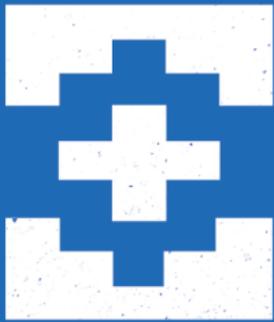
Soy de la ciudad de [...]: Inche tuwün[...] mew

Mi familia está en [...]: Tañi reñma muli [...] mew

¿Qué hora es? ¿Chum ta ora?

Son las cinco. Ta kechu ora

¿Quieres comer sopaipillas? ¿küpa yafutuymi yiwin ko-
fke? **No, gracias. Comí recién.** Nu mañum, dew yafufun.



ÑIMINNEKER MAKUÑ, diseño
de manta para uso
exclusivamente masculino.

■ EMOCIONES

amar: poyen

está indiferente:

yafüpiwkelen

está temeroso: Ilikalen

está tranquilo: ñompiwkelen

estoy asustado:

pellkenkülen

estoy bien: kümekalen

estoy cansado: ürkülen

estoy contento: ayiwkülen

estoy desesperado:

afduamkülen

estoy enamorado: ayünien

estoy enfermo: kütrankülen

estoy enojado: illkülen

estoy feliz: ayiwkülen

estoy haciendo amigos:

zewmawun puwenuy

estoy hambriento: ngüñülen

estoy leyendo: den-

gulen / chillkatulen

estoy muy triste:

müna weñagkülen

estoy perdido: ñamkelen

estoy triste: wellankülen

odiar: üzen

querer: sakin / küpa

sentir celos (hombre):

rümpel

sentir celos (mujer): müri

sentir respeto y

admiraación: yamuwün

sentir respeto y

temor: ekuwün

tengo hambre: ngüñülen

tengo pena: weñankülen

tengo rabia: illkülen

tengo sed: wüywülen

tengo sueño: küpa umawün

■ MATEAR / MATETUN

gracias, hasta ahí:

feykay / mañum

no voy a tomar más

mate: matetuwelayan

¿quieres el mate dulce

o amargo?: ¿kochi

kam füre mate?

se acabó el agua: afi ta ko

¿tomemos mate?:

¿matetuyu?

vamos a tomar

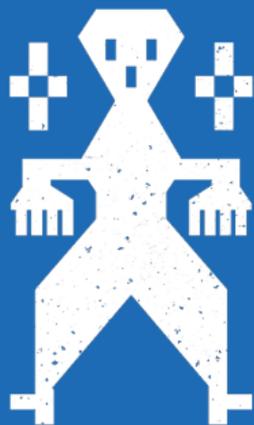
mate: matetuayu

voy a preparar mate:

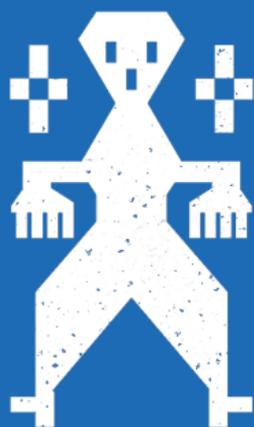
pepilkayan ta mate

voy a servir mate:

defayan ta mate



Hombre y mujer representados en tejido textil makuñ.



■ 8. EL ÁMBITO DEL HOGAR

■ CASA

baño: tripatripatuwe

cama: ngütantu

casa: ruka

cielo raso: senchu ruka

cocina: zelmaiyalun

dormitorio: ümawe

estufa: gamkeno kutxaltual

hogar: ruka

horno: wingka kütralwe

hueco en la ruka para

el fuego: kütralwe

mesa: mesa

muro: añianill

piso: penonwe

silla: wanko

techo/techar de paja:

tronwemn / rüme

ventana: ventana

■ TÉRMINOS RELATIVOS A LA COMIDA

ácido: kotrū

amargo: füre

amasar: guñual

batir o mezclar: reyülün

calentar: aretün

caliente: are

cocinar: afümün

comer: iñ

comida mala: weda iyael

comida rica: küme iyael

comida: iyael

delicioso: muna küme iyael

dulce: kochi

frío: wütre

hacer fuego: kütraltun

hervir: wadkümün

húmedo: narfü

lavar los platos: kucharalin

moler: chadün

oloroso: rume numuy

olla: challa

pelar papas: chafü poñi

picar: katrükan

podrido o abono: funa

seco: piuwü

tomar agua: putokon

tostador de lata: kallana

mortero: kuzikuwü

vaso de greda: pütokowe

plato: rali

cuchara: witrü

cuchillo: kuchiw

tenedor: tenedor

■ ALIMENTOS

ají molido: merken

ají: trapi

ajo: aku

arveja: allfüda / allfida

avena: fena

azúcar: asuküra

café: kafe

carne asada: kangkan ilo

catuto: mültrün

pan de trigo procesado: wingka kofke

cebada: kawella

cebolla: sefolla

cerveza: kawella ko

cilantro: kulantu

cochayuyo: kollof

coronta de choclo: dükoñ

changle: changdü

choclo: wa / üwa

chupón: nüyu

digüeños: diweñ

durazno: turangu

espiga: longko ketran

frutilla: kelleñ

haba: awar

harina cruda: rüngu

harina tostada: mürke

huevos: kuram

lechuga: lichuka

lenteja: lluña / llüngi

linaza: lliñu

manzana: manshana

maqui: make

mate: mate

membrillo: membrillu

mote: kako

muday: bebida alcohólica a base de levaduras, agua y cereales

murta: üñi

musgo: poñpoñ

nalca: ngalka

ñache: cuajo de sangre de cordero aliñado con limón y cilantro

pan: kofke

papa huacha: füchen poñi

papa: poñü / poñi

pepino del copihue: kopiu

perejil: perekil

piñón: ngülliw

poroto: dangüll / küllwi

puerro: poro

quinoa: kinwa / dawe

repollo: kulis / koles

sal: chazi

sandía: santilla

semilla: fün

sopa: korü

sopaipilla: yiwing kofke

tortilla al rescoldo: rünga kofke

tortilla: rumulkofke

trigo: kachilla

uvas: ufaz

vino: pulkü

zapallo: pengka / zapallu



ALIWEN, árbol que está plantado
y que brotan todas sus ramas.



■ 9. VERBOS, ACCIONES, ADJETIVOS Y EMOCIONES

■ VERBOS

admirar: afmatun

apreciar: piwken

bailar: purun

buscar: kintun

caminar: miawün

cantar: ulkantu

correr: lefün

creer: feyentun

dormir: umawtun

entender: piwkentukun/
logkontukun

escuchar: allkün

gustar: ayün

hablar: düngun

leer: leyen / chillkatun

llegar: akun

mentir: koylhatun

nadar: weyelhün

no escuchar: allkütulan

obedecer: müpiltun

observar: adkintun

reflexionar: ngüneltun

respetar: yamün

salir: tripan

saltar: rüngkün

saludar: chalin

sentarse: anün

sepultar: rügalün

venir: küpan

volar: müpün

■ ACCIONES

aconsejar: ngülam

apoyarse en algo:
reküluwün

**aprendiendo a
hablar:** zugukantun

atender a la gente:
poyechen

ayudarse: kelluwün zugu

comer pan: kofketun

compartir comida:
misawün

**conseguir alguien que
te ayude:** igkatuchen

conversación: nütramkan

**conversación sobre
acontecimientos:**
nütramkan zugu

**devolver o entregar
mensajes:** wülzugun

**el profesor contó un
cuento:** kimeltuchefe
epewtuy

escucha el cuento:
allkütufige ti epew

habla fuerte:
newenhtu dungunge

habla lento: ñochi zuguge

habla mapudungun:
mapudungunge

**habla, formas de entregar
mensajes:** dugun /werkün

hacerse amigo: küñatun

**imitar el canto de los
pájaros:** üñumkawün

invitar a la gente:
magelchen

ir a buscar trabajo: yemen

**los niños contaron
un cuento:** pu
pichikeche epewtuy

ofrecer y pedir ayuda:
kelluntukun

**se respeta a las
personas:** yamgekey
ta pu che

tomar leche caliente:
eñum mollokotuge

■ VERBOS IMPERATIVOS

ádate: amutunge

anda: amunge

apúrate: matukelnge

baila: purunge

bebe: pütokoge

camina: trekange

canta: ülkatunge

come/sírvete: yafutunge

corre: lefngge

habla: dugunge

mira: adkintunge

ponte de pie: witrangge

quédate tranquilo:

kümelenge

sal: tripage

siéntate: anüngge

silencio: ñüküfkülenge

trabaja: küdawngge

ven: küpangge

■ ADJETIVOS

adorable: ayüfal

alto: lütan, füchaperam

atento: külfün

bajo: laftra

bueno: küme

chico: pichi

desordenado: wedwed

envidioso: ütxirkafe

flaco: trongli

flojo: chofü

gente preocupada:

günezuanagechi che

grande: fücha

indiferente: yafüpiwkegey

inteligente: küme logko

lento: ñochi

malo: weda

mentiroso: koylhagey

persona alegre:

ayüwünchegey

persona buena: kümeche

persona coherente:

norgechi che

persona de buen

corazón: kümepiwkeche

persona trabajadora:

küzawfe

persona vaga: chofu che

personas con conoci-

miento: kimün che

perspicaz: ñiwa

querida: sakiñ

rapado, pelo: ngue-

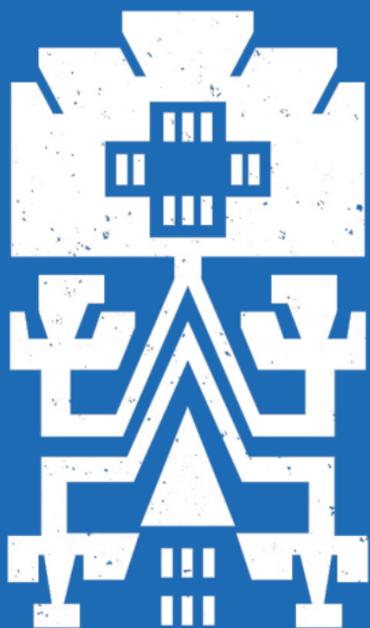
dunentun

ser flojo: chofügen

tranquilo: ñompiwkegey

un buen amigo:

kiñe küme wenüy



LUKUTUWE, lugar donde la persona se arrodilla.
Este símbolo remite a la esfera de lo religioso
y también al primer ser humano en la tierra.



■ 10. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA, JUEGOS

■ CEREMONIAS Y ESPIRITUALIDAD

afkadi: las asistentes de la machi

alka purun: baile de los jóvenes durante el ngillatun como símbolo de virilidad

alwe: alma o espectro de un muerto

am: alma o principio de vida que otorga identidad

amulpüllün: discurso fúnebre realizado por los parientes del difunto relativo a sus buenas acciones en vida y su buen comportamiento en la vida ultraterrena

añchümalleñ: maléfico duende nocturno brillante

awün: momento del ngillatun o del eluwün donde jinetes cabalgan alrededor del campo ceremonial para ahuyentar los espíritus negativos

ayekafe: quienes tocan los instrumentos

cherüfwe: fuerza maligna en forma de bola de fuego

choyke purun: baile ceremonial realizado durante el ngillatun según los movimientos del ñandú

dawüñ: hacer brujería

dungumachife: ayudante del machi que interpreta su mensaje en el trance

elchen: un nombre del dios creador de los seres humanos

kalku: brujo

kalkutun: embrujar

kallfudungu: lo sagrado

- kalfüwenu fúsha:** anciano celestial, forma de ngünechen que vela por la rectitud
- kalfüwenu kushe:** anciana celestial, forma de ngünechen que vela por las tradiciones
- kalfüwenu ülcha domo:** doncella celestial, forma de ngünechen que representa la energía femenina
- kalfüwenu weche wentru:** joven celestial, forma de ngünechen que representa la virilidad
- kamarikun:** rogativa comunitaria solemne realizada en sectores precordilleranos
- kimuwün:** premonición
- kultrung:** instrumento de percusión
- küme:** el bien en general
- kuyfike filew:** espíritu de una machi antigua
- kuyfike longko:** espíritu de un jefe antiguo
- kuyfikeche püllü:** espíritu de los antepasados
- kuyfikeche:** antepasados
- küymin:** el trance de la machi
- likan:** piedras negras usadas por la machi en sus ceremonias
- llangkan o ñangkan:** hombres y mujeres jóvenes que bailan durante el machitún
- llellipun:** oración
- machi:** persona elegida por un espíritu superior para ser el médico físico y psíquico de una sociedad
- machitún:** ceremonia de sanación, diagnóstico y/o tratamiento de un enfermo
- newen:** fuerza en general, poder espiritual o mental

ngempiñ: persona que consagra su vida a realizar el kamarikun

ngen: fuerzas espirituales que protegen a la naturaleza

ngen aliwen: espíritu de las plantas y árboles

ngen cürra: espíritu de la piedra

ngenko: espíritu del agua

ngen menuco: espíritu de humedales

ngeykurewen: ceremonia realizada periódicamente por la machi para reforzar sus poderes

ngillatun: oración solemne ceremonia rogativa comunitaria

ngillatuwe: lugar destinado a la realización del ngillatun

ngünechen: dios, es dueño de la creación y asume diversas formas

ngünemapun: otro nombre de dios, el que controla la naturaleza

nomelafken: lugar donde las almas inician su peregrinaje

perimontun: comunicación o seña sobrenatural en forma de sueño o visión

pewma: sueño

pewütun: adivinación realizada por la machi

pillan: fuerza sobrenatural que habita los volcanes

pillanküllin: animales consagrados por la machi durante el ngeykurewen

pillankütral: fuego sagrado donde arden los animales sacrificados en el ngillatun

püllü: poderosa fuerza espiritual ajena al mundo físico

purun: baile en general

pwelpuralife: hombre que toca el kultrung durante el ngillatun

rewe: tronco de laurel o canelo escalonado que se entierra frente a la casa de la machi y es el altar o lugar sagrado donde la machi renueva su fuerza, su sabiduría y neutraliza espíritus causantes de males diversos

tayülfe: mujeres o ancianas que entonan canciones sagradas durante el ngillatun

tregülpurum: baile ceremonial realizado durante el ngillatun imitando al treile o al queltehue

tremón: sanarse o mejorarse

trupuralife: persona que asiste a la machi tocando el kultrung, casi siempre mujer

ulutun o ülutun: ceremonia simple y breve de sanación

weda: el mal

wefukü: fuerza maléfica que provoca enfermedad y muerte

wenumapu: vida ultraterrena

witranalwe: entidad maléfica creada por un brujo

yeülfe: persona que asiste a la machi tocando el kultrung, casi siempre mujer

■ INSTRUMENTOS MUSICALES

kadkawilla o kaskawilla: instrumento de uso ritual formado por un grupo de cascabeles metálicos unidos por una cuerda que rodea los nudillos de la mano.

kakülkultrung: instrumento membranófono de uso social fabricado con un tronco hueco cubierto de cuero en ambos extremos. Mide alrededor de 24 cm de diámetro y 27 cm de alto.

kultrung: instrumento membranófono de uso ritual. Se trata de un instrumento de percusión semiesférico, como el timbal que mide entre 35 y 40 cm de diámetro y 12 a 15 cm de alto. Su cuerpo cóncavo es de madera de canelo, laurel, lenga o lingue y está cubierto por un parche de cuero de cordero o caballo.

kullkull: instrumento aerófono de uso social, particularmente de llamada, fabricado con un cuerno de vacuno al que en el extremo se le realiza un cuerno para ser usado como embocadura.

kunkullkawe o kingkürkawe: instrumento cordófono simple de cuerda frotada o arco de sonido prácticamente en desuso. Está compuesto por dos arcos de madera de colihue o costillas de mamífero en cuyos extremos se anudan crines de caballos, y que se toca frotando los crines entre sí.

ngolkiñ: instrumento aerófono de uso ritual y estructura similar a la trutruka, aunque su sonido es más agudo y su longitud es menor. Está hecho de la planta hueca del mismo nombre.

piloylo: instrumento de viento hecho de madera de coihue, aunque también se registran algunos hechos de greda, piedra y madera. Es parecido a la flauta de pan y mide aproximadamente unos 10 cm. Su uso actualmente es rarísimo.

pingküllwe: instrumento aerófono hecho de madera de coihue similar a la flauta transversa. Posee un orificio de embocadura y cuatro agujeros de digitación. Su uso es tanto social como ritual.

püfüllka: instrumento aerófono hecho de madera de lingue, raulí o alerce, aunque se han registrado algunas hechas de piedra o hueso. La püfüllka es semejante a un silbato con un solo agujero en la parte superior y sin agujeros de digitación, lo que significa que es capaz de emitir una sola nota.

trompe: instrumento que consiste en un cuerpo y una lengüeta de acero que utiliza la cavidad bucal como resonador al ser apoyado en los dientes. Uso ritual y social.

trutruka: instrumento de viento de uso ritual y social. Posee una embocadura lateral, su cuerpo es de colihue ahuecado y está cubierto con intestino de caballo. Su extremo desemboca en un cuerno de vacuno amarrado con lana o con una bocina de mimbres y ñocha. Una trutruka puede medir entre 2 y 7 m de largo y entre 2 y 10 cm de diámetro.

wada: instrumento de percusión de uso ritual consistente en una calabaza que en su interior contiene semillas y piedras pequeñas.

■ JUEGOS

Awar kuden (o juego de las habas): este juego se practica entre dos jugadores donde cada uno cuenta con ocho habas secas pintadas de negro con carbón por un lado y veinte kow o fichas para marcar el puntaje. Antes de jugar, se realiza una apuesta presentando un objeto que el perdedor entregará al ganador.

Las habas se tiran por turnos sobre una manta realizando un canto para llamar la suerte y sumar puntos. Si al menos siete habas caen “de espalda” (paylanagün), con el lado pintado hacia arriba, o “de guata” (lüpünagün), el jugador se anota dos puntos y puede tirar una vez más. Si la mitad cae de espalda y la mitad de guata el jugador se anota un punto y tiene derecho a otra tirada. Se cambia de turno cuando no se anotan puntos y el ganador de la ronda es el primero que junte 20 puntos. El ganador del juego es el que gana dos rondas seguidas.

Linao: juego de pelota que practicaban los williche, particularmente en Chiloé. Se parece mucho al calcio storico de Florencia y un poco menos al rugby. Se juega en una cancha de 120 m de largo por 60 m de ancho entre dos equipos que suman un centenar de jugadores. La pelota es de cochayuyo y tiene 18 cm de diámetro, más o menos. El juego consiste en pasar la pelota entre dos estacas ubicadas en los extremos de la cancha mientras los jugadores se baten y esquivan golpes de puño, cabezazos, rodillazos, empujones y zancadillas, pese a que está prohibido golpear a quien no está en posesión de la pelota.

Palin: juego de bastón y bola que se juega entre dos equipos de quince jugadores descalzos por lado sobre un campo de juego denominado paliwe de dimensiones variables

que pueden oscilar entre los 100 y 200 m de largo, aunque se dice que en la antigüedad se jugó en paliwe de hasta 1.500 m de largo. Se juega con un bastón llamado weño o wiño, de aproximadamente 1,22 m de longitud, que puede estar hecho de madera de boldo, colihue, litre, luma, etc. Se usan ramas gruesas curvadas con el calor húmedo de fuego alimentado con pasto mojado.

Al comienzo del juego se ubica la pelota, que recibe el nombre de pali, al centro del paliwe y cada equipo intenta llevarla con el weño al extremo del campo rival a una meta denominada tripalwe, lo que equivale a un tripal, graficado con una raya. La marcación de los jugadores es personal y se realiza siempre sobre un mismo jugador llamado kon o konwen, con el cual se tiene una relación de competencia y amistad. El juego finaliza cuando uno de los equipos consigue una diferencia de cuatro puntos.

■ GLOSARIO DE JUEGOS

alleyen: juego de tablitas de color blanco y negro

allimllin: juego con piedrecillas conocido como pallalla

awar kuden: juego mapuche con habas de color natural y negras

awkantufe: jugador

awkantun: juego

cututun-peuco: juego del peuco

chañatufe: jugador “crack” del palin

choiketun: juego del ñandú

chueca: nombre dado por los españoles al juego mapuche del palin

dellkawe: juego de atados de palitos

ellkaukatun: juego de escondidas

ellkawun: juego de esconder una prenda

huailpa-kantun: juego de correr niños en fila haciendo círculos

kayñe: adversario en un juego

kechukawe: juego mapuche de dados de cinco caras

komikan: juego semejante al de damas

kon: pareja de jugadores adversarios pero amigos en el palin

kuden: jugar, competir o apostar

kümeltuchefe: el educador que enseñaba y preparaba los guerreros

lefkantun: carreras a pie

lefkawellun: carreras de caballo de los mapuche

lefün: ejercicios de carrera

lekaitun: ejercicios con boleadora o bola

llighkan: esgrima de cañas de colihues

llighues: juego con porotos

makana: maza, para ejercicios y combate

melikan: juego con porotos

metratun: lucha tomando los brazos

ngürükuram: juego de buscar al zorro

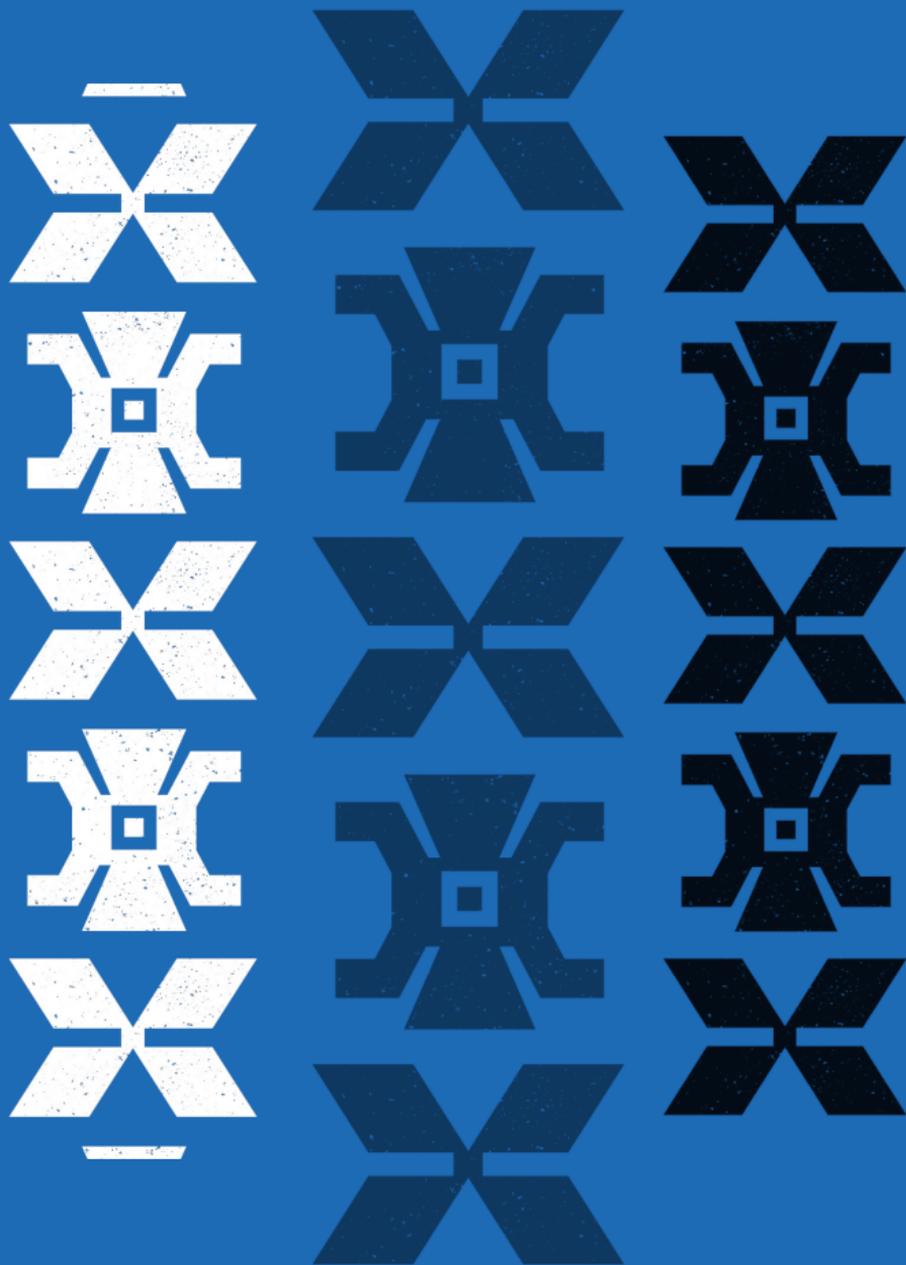
pali: pelota para jugar al palin

palife: jugador de palin

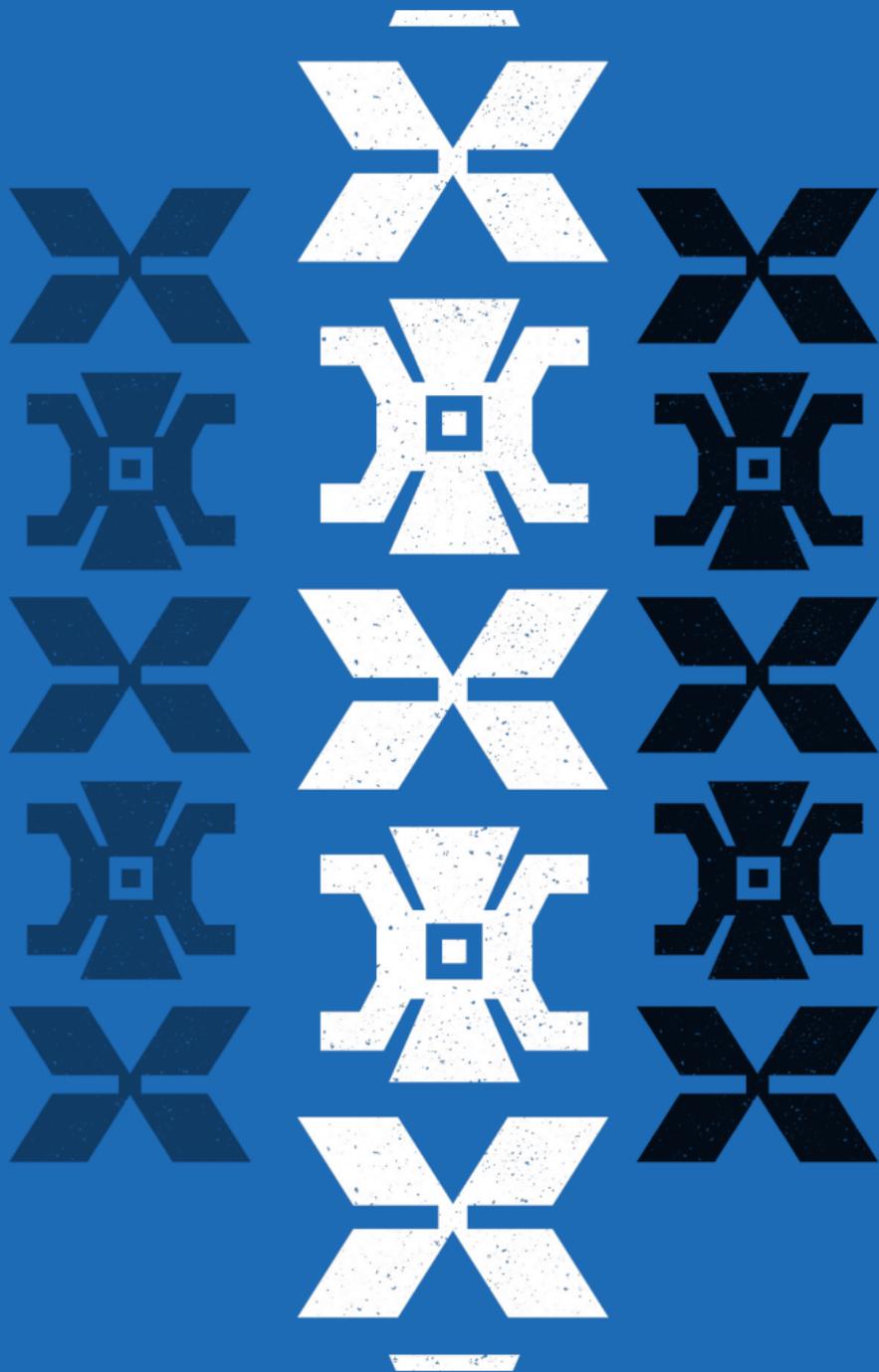
palihue: cancha para jugar al palin

palihueül: canciones de palin
pichipalin: palin de los niños, significa “pequeño palin”
pillmatun: juego que consiste en “quemar” a los jugadores con una pelota
pissima: juego con porotos
pizkoitun: juego de correr imitando el tejido de una trenza
pülchiwkantun: jugar a columpiarse
pülkitun: ejercicios con arco y flecha
püñeñkantun: jugar a las muñecas
reñitun: esgrima de lanzas
ringkükantun: jugar al saltar
rullikan: juego con porotos

rüllun: ejercicios de saltos en ríos y lagos desde altura
rünkütun: ejercicios de saltos sobre obstáculos
trariange: juego de gallinita ciega
trenrikantun: juego con zancos
tripai: “raya” o “gol” hecho por un jugador de palin
trümün: juego de pelota usando los pies
wadatun: ejercicios con lanza-anzuelo para derribar jinetes
waikitun: simulacro de combate con lanzas
weño: bastón curvo de madera para jugar palin
witruwetun: ejercicios con honda



ANÜMKA, representación de una planta usada con fines médicos y decorativos.



■ 11. NATURALEZA

agua: ko	garúa: faynu mawun
arcoíris: relmu	granizar: yayren / piren
arroyo: wichillko	granizo: yay
avalancha: tripako	greda: rag
bruma: trukur	grieta: udan
canal de lava: tripa küttral	inundación: mangiñ
cascada: trayengko	isla: wapi
cerro: wingkul	lago: lafken
cielo: kallfü wenu	laguna: püchülafken
clima desfavorable: weda antü	luna llena: apochi küyen
cordillera: degiñ mapu	luna nueva: we küyen
costa: lafken mapu	luna: küyen
cráter: wün degiñ / wün pillan	lluvia: maw / mawün
desembocadura: kon lafken	mar: lafken
deshielo: Iliw pire	montaña: mawida
despejado: küme antü	nieve: pire / üñi
eclipse de luna: takun küyen	norte: pikun
eclipse de sol: takun antü	nube: tromü
eco: awkiñ	oeste: lafken
erupción: pawkü degiñ	ola: rew
escarcha: trangliñ	pampa: lelfün
este: pwel / wente	pantano: trangtrang
estero: witrungko	planicie del valle: waw
estrella: wangülen	playa: inaltulafken
fango: fotra	quebrada: rangitulil / rangiñtulil
	relámpago: Ilifke / Ilüfke
	remolino de viento: mewlen

río: lewfü
sol: antu
sur: willi
temblor: nüyün
terremoto: füttra nüyün
tierra o territorio: mapu
tormenta lluviosa:
kürüf mawün
trueno: tralkan
viento de la cordillera:
pwelche

viento de la costa:
pürapa kürüf
viento del este:
nagpa kürüf
viento del sur: waywen
viento norte: mawün kürüf
viento: kürüf
volcán: degiñ

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

Alfa Centauri: Iwan
Alfa y Beta
Centauri: lükay
Cruz del Sur: pünon
choyke
Vía Láctea: wenu lewfu,
también llamado
rüpü apew

Las Pléyades: ngaw poñü
Tres Marías: weluwitraw
Nubes de Magallanes:
rüganko
Venus: wüñelfe (*el que trae el amanecer*)
Venus: yepun (*el que lleva el anochecer*)

■ TOPONIMIAS

Ahuenco: punta amargada

Amanao: punta escondida

Antuco: aguas donde se refleja el sol

Añihue: tierra de aves azules

Balcacura: fondeadero pedregoso

Calafquén: otro lago, otro mar

Calbuco: aguas azules

Caremapu: tierra verde

Chiguayante: día neblinoso

Cobquecura: pan de piedra

Cochamó: villa del estero

Coihueco: estero del coihue

Colico: aguas coloradas

Coltauco: estero del sapo

Collico: agua colorada

Collipulli: loma colorada

Concón: muchas aguas

Cunco: aguas rojizas

Curaco: agua pedregosa

Curanilahue: vado de la piedra

Curiñanco: cóndor negro

Chacao: lugar de las tacas

Chiloé: lugar de chelles "gaviotines"

Dalcahue: lugar de embarcaciones

Diucalemu: bosque con diucas

Hualpén: ver alrededor

Huillinco: lago de huillines

Lautaro: traro veloz

Licanray: cascada del pedernal

Loncoche: jefe principal

Lonquimay: montaña tupida

Lumaco: estero de las lumas

Llanquihue: sitio escondido

Maipú: valle de tierra cultivada

Malloco: estero de greda blanca

Melipeuco: cuatro peucos

Melipilla: cuatro pillanes

Melipulli: cuatro colinas

Nahuelbuta: cordillera de los tigres

Nahuelhuapi: isla del tigre

Ñuñoa: lugar de ñuños

Pangal: conjunto de pangues

Panguipulli: cerro de pumas

Pichilemu: pequeño bosque

Pitrufquén: entre cenizas

Quiñelahuén: alerce
solitario

Quilpué: lugar de tórtolas

Rahue: lugar de la greda

Reloncaví: conjunto
de valles

Talca: lugar del trueno

Talcahuano: cielo tronador

Temuco: estero del temu

Tirúa: lugar de preparación

Traiguén: cascada

Vitacura: piedra grande

■ ÁRBOLES, PLANTAS Y HIERBAS

araucaria: pewen

arrayán: kollümamüll

avellano: ngefün

boldo: folo

canelo: foye

cicuta: pinaka

coihue: koiwe

colihue: rüngi

copihue: kolkipiw

culén: trapilawen

chépica: wallüm raki

chilco: chilco

espino: wayun

junquillo: rüme

laurel: triwe

lingue: lingue

maqui: külon / maki

matico: palngiñ

nalca: gnalka / pange

natre: natrüng

notro: notrü

olivillo: tüke

ortiga: kuri

pitra: pütra

planta espinosa: chakay

poleo: kolew

quila: küla

quillay: küllay

radal: raral

ratonera: küna

raulí: rwili / rewli

roble: koyam

salvia: alwepalngiñ

sanguinaria:

sañuwe kachu

sietevenas: trafwe

temo: temu

tepa: wawan

toronjil: wakakachu

tatora: trome

ulmo: ülngu / ülngo

yuyo: napor / ngüdoñ

zarparrilla: mulul

■ ANIMALES

armadillo: kofür
ballena: yene
borrega: ülcha ufisa
buey: mansun
caballo: kawell / kawellu
cabra: kapūra
carnero: kaniru
cerdo: faraku
coipo: koypu
conejo: koneku
cordero: ufisa /
wicha / uvicha
chancho: sañwe / sanchu
chingue: dañi
chivo: chifu
gallina: achawall
gallo: alka
ganso: kansu
gato montés: kod kod
gato: narki / ñayki
guanaco: lwan
huemul: wemul
huillín: williñ
laucha: pichi dewü
liebre: mara
lobo marino: lame

monito del monte:
kongoy kongoy
murciélago: pünüyken
novillo: nofillu
nutria de mar: chimchimko
/ chimgungo
pato: wala / patu
pavo: pafu
perro: trewa
potro: potro
puđú: püdü / püdu
puma (cachorro): pangküll
puma (hembra): pangi
puma (macho): trapial
rata grande: waren
ratón: dewü
ternero: pichi kulliñ
/ pichi waka
tigre: nawel
tonina: kawel
toro: toro
vaca: waka
yegua: yewa
zorro culpeo: külpew
zorro: güürü

■ AVES

águila: ñamku

bandurria: rakiñ

cachaña: rawilma

carpintero: rere

cernícalo: leylleykeñ

cisne: pingadu

cisne cuello negro:

piwgansu

codorniz: kornisa / yukuku

cóndor: mañke

chercán: chedüf / chedkeñ

chincol: meñkutoki

choroy: choroy

chucao: chukaw

chuncho: killkill

diuca: diwka / shiwka

fío fío: wiyu

flamenco: pitral

gaviota: kawkaw

golondrina: pillmaykeñ

huairavo: werao / weraw

huala: wala

hurco: püdko

carancho: traru

zorzal: wilki

jote: kanin / kelwi

loro trichahue: trikawe

loro: choroy

lloica: loyka

martín pescador:

kitekite / küdüküchaw

ñandú: choyke

pato yeko: yeku

pequén: pekeñ

perdiz: füdü / sillo

peuco: kokori

picaflor: pinda

pidén: pideñ

pitío: pütiv

queltehue: tregül

rara: rara

tagua: kallawa

tenca: trengka

tiuque: triwkü

torcaza: kono

tordo: kürew

tórtola: maykoño

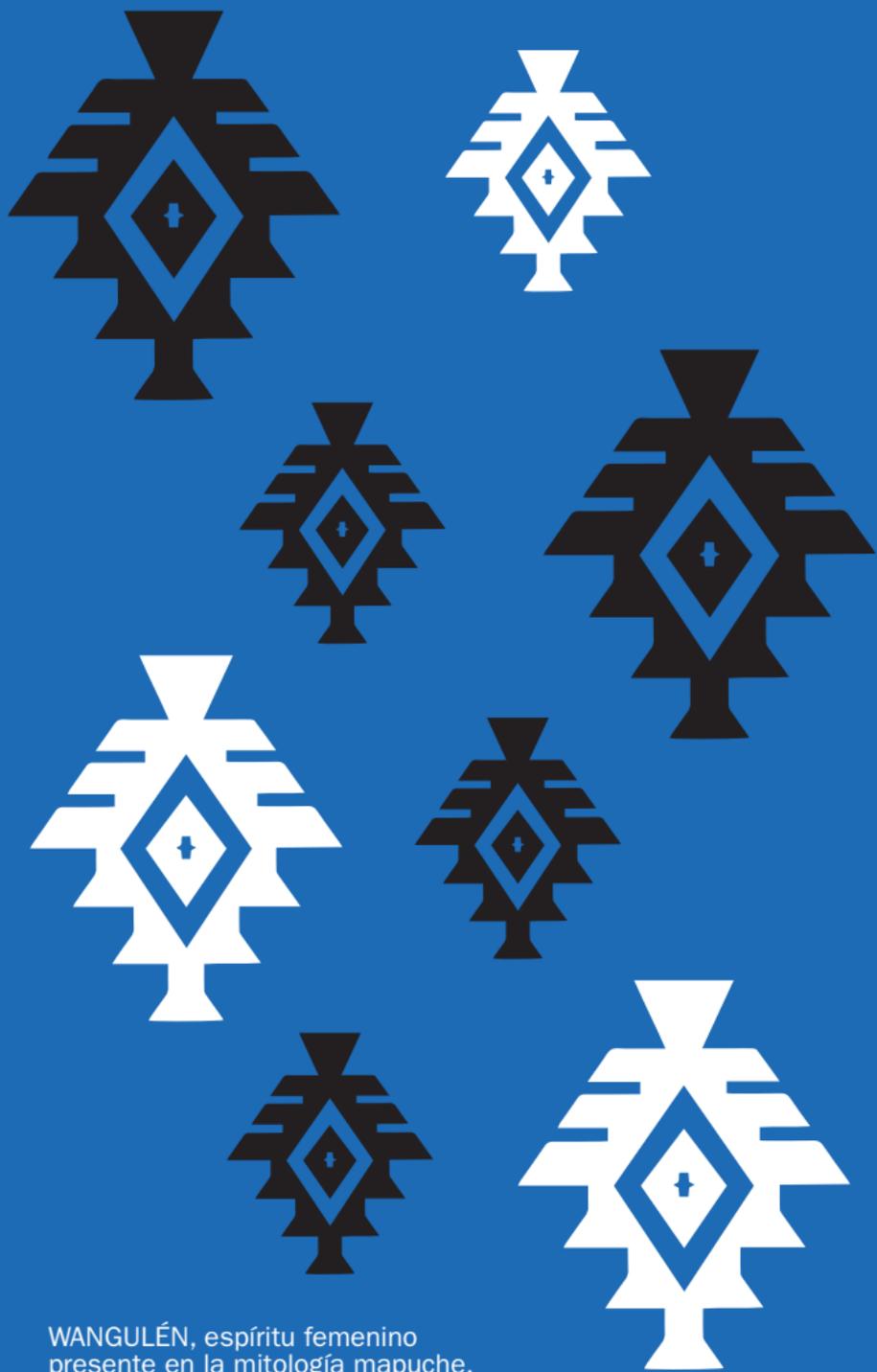
■ INSECTOS

abeja: diwmeñ / diwlliñ
alacrán: trefaykülen
araña: llalliñ
araña venenosa: pallu
ciempiés: wiyufilu
/ kaykayfilu
ciervo volante: likuliku
coliguacho: rürü
cuncuna: pütrew / pütriw
chicharra: chille / chelle
escarabajo: katanka
garrapata: patu / pato
grillo: machi /
kuningkuning
gusano: piru
hormiga: kollella
liendre: ütren
lombriz: düllwi
luciérnaga: kudemayu
/ kudewallüng

mariposa nocturna: tonton
mariposa: llampudkeñ
matapiojos: chimalfe
/ wishupül
mosca: pülü
moscardón: diulliñ
mosco: püllomeñ
mosquito: püllko
palote: trangüren
peorro: perküfe
perras peladas: trüntraru
piojo (de la cabeza): tün
piojo (del cuerpo): pütrar
pulga: nerüm
saltamontes: chori
san juan: wülwüla / wülo
tábano: pütrokiñ

■ ANFIBIOS, PECES Y MARISCOS

- almeja:** kada
anguila: komofilu
camarón: machew
culebra: filu
cholga: chollwa
choro de agua dulce: shillüm
choro: pelu
erizo: yupe
jaiba grande: koynawe
jaiba: ranüm
lagartija: fillkuñ
lagarto: palüm
lapa: lapa
loco: loko
macha: kilkiwen
navajuela: wepo
pejerrey: kawke
pez: challwa
picoroco: changuiyu
piure: piwür
rana: llüngki / llingki
renacuajo: koltraw / polwiñ
sapo: pakarwa
tortuga: peyu
trucha: lipeng



WANGULÉN, espíritu femenino
presente en la mitología mapuche.



■ 12. LISTADO DE FRASES DE COMUNICACIÓN BÁSICA

hola: marri marri

buenos días: kúme antü

buenas tardes: kúme putrafia

buenos días a todos: marri marri kompuche

buenas noches: pun may

buenas noches a todos: punmay kompuche

hasta pronto: pewlakain

hasta mañana: pewayule

adiós: pewkallal

nos vemos más tarde: pewayu ta putrafia

me voy: inche amuy

hola hermano, ¿cómo te llamas?: marri marri peñi, ¿chumleimy?

yo me llamo juan: inche juan pigen

¿cómo estás?: ¿chumleimy?

estoy bien ¿y tú?: ¿kumelekan eimy?

¿de dónde eres?: ¿chew mulieimy?

¿cuántos años tienes?: ¿chunte Tripantu nieimy?

tengo veinte años: inche nien epu marri Tripantu

tengo dos hijos: inche nien epu fotum

no tengo hijos: nielay fotum

¿cuál es su trabajo?: ¿chum kuzaw nieimy?

¿a qué se dedica?: ¿chen duam nieimy?

soy de la ciudad de [...]: inche (...) warria mew

mi familia está en [...]: taiñ reñma muli ta (...)

¿qué hora es?: ¿chunte antüchi?

son las una y media de la tarde: epue
rangiantü ta kiñe ka rangi hora

son las ocho de la mañana: ta purra puliwentü

son las cinco de la tarde: ta kechu ka putrafia

por favor: furrenean

lo siento: piukewu

gracias por recibirme: mañumtaeimy konünlen

¿qué buscas?: ¿chem kintupeimy?

¿cuánto cuesta?: ¿chunte fali?

¿cómo se hace?: ¿chumn zewma?

¿qué estás haciendo?: ¿chem duameimy?

¿quién es?: ¿chem ngenimy?

¿cómo es?: ¿chumgechi?

¿qué hace?: ¿chumnpeimy?

no entiendo: kimlan

habla castellano: weinka dugun

puedes hablar más despacio: doy ñochikechi duguneimy

ayúdame: kelluen

no hablo su lengua, discúlpeme: dugunlay tamy dugun,
kuñilltuen

solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: inche adman español, welu piekellëwün tamy dugun

tengo una pregunta: nien kiñe ramtun

mi casa está cerca del camino: ñi ruka muli ta llekü
rupu

iremos a la ciudad: amuin ta warria

socorro: kellufen

por favor llame a un doctor: furrenean
mutrümuneimy kiñe maico

por favor llama a la policía: furrenean
mutrümuneimy ta soltaw

por favor llama a los bomberos: furrenean
mutrümuneimy ta chechowñikutral

deténgase: nüyutun

¿dónde puedo tomar un autobús?:

¿chew peram ta merico?

¿dónde encuentro un cajero automático?:

¿chew muli ta makina weln lien?

¿dónde está el supermercado más cercano?:

¿chew mulita fendetuwe doy llekü?

tengo una emergencia, ¿me puedes

ayudar?: ¿nien kiñe duam, kelluen am?

¿puede darme algo para el dolor de cabeza?:

¿eluafeñ lawen ka kutran taiñ lonko?

¿tiene algo para las quemaduras?:

¿nieimy lawen ka lëfün?

¿dónde puedo ver un médico?: ¿chew chi

peafün maico?

¿qué dosis debo darle?: ¿chumte chi eluafeñ?

me he roto la pierna: wechoz taiñ chan

necesito ayuda: duamnge kelluaen

mi hijo está enfermo: kutranley taiñ fotun

estoy embarazada: gne koñelein

necesito una ambulancia: duamlen kiñe bulancia

¿tiene fiebre?: ¿niemy rële?

¿puede darme algo para calmar el dolor?:

¿eluafen lawen ñochikechi kutran?

¿dónde está el hospital más cercano?:

¿chew muli ta hospital doy llekü?

me siento mejor: kume duamun

ya no me duele: deu kutranlay

muy lindo lugar: muna ellañechi mapu

¿podemos entrar?: ¿inchiw konan?

encantado de conocerte: piukewi kimuyü

la comida estaba deliciosa: muña küme ka iaguel

le presento a mi familia: adfkintueimy taiñ reñma

soy estudiante: inche chilkatufe

estoy aquí por trabajo: inche mulen tufamew kuzaw

estoy aquí por vacaciones: inche

mulen tufamew ürkütun

¿dónde está el baño?: ¿chew muli chi baño?

¿puedo ayudarlo?: ¿kelluayu?

¿cómo está tu familia?: ¿chumle tami reñma?

¿cuántas personas integran tu familia?:

¿chumte che tami reñma?

muchas gracias por la comida: chaltumay ka iaguel

¿qué vegetales son típicos de la zona?:

¿chem anumkaiaaguel reke tufachi mapu?

¿dónde están los cubiertos?: ¿chewm muley ka

pu cubierto?

gracias por la invitación: chaltumay tami mutrurmun

¿está el dueño de casa?: ¿muley ngen ruka?

¿quiere un café/té?: ¿café/té tuñeimy?

¿dónde está la plaza?: ¿chewmuley mapu ta aukantu?

¿dónde está el colegio?: ¿chew muley ta kimeltuwe?

¿dónde queda tu casa?: ¿chew muley tami ruka?

quiero conocer el río: piekellëwün kimen ta leufu

quiero conocer el lago: piukellëwün kimen ta kalafken

■ PALABRAS HABITUALES

grande: fūta

pequeño: pichi

caliente: eñum

frío: ütre

bueno: küme

malo: weda

abierto: nūlan

cerrado: cerrayan

izquierda: wele

derecha: man

todo recto: kompunor

cementerio: eltun

estación de tren:

afünrupu tren

estación de bus:

afünrupu merico

sitio ceremonial

mapuche: güillatuwe

jardín: rayely

plaza: mapuaukantu

parada de autobús:

nüytun ka merico

de compras: nguillakan

tiene: nieimy

hay/haber/estar: mülen

¿cuánto cuesta?:

¿chunte fali?

¿cuándo abre?:

¿chumün nūlan?

¿cuándo cierra?:

¿chumün cerrayam?

caro: faly futa

barato: fali pichi

número: rakim

mercado: fendetuwe

almacén: rukafendetuwe

quiosco: pichi-

rukafendetuwe

librería: chillkatuwe

panadería: kofketuwe

BIBLIOGRAFÍA

ARMENGOL VALENZUELA, FR. P. Glosario etimológico originario de nombres de hombres, animales, plantas, ríos, y lugares, y de vocablos incorporados en el lenguaje vulgar, aborígenes de Chile, y de algún otro país americano. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica, 2018.

CÁRDENAS, RENATO. Chiloé: diccionario de la lengua y de la cultura. Santiago de Chile: Olimpho, 1996.

CÁRDENAS, RENATO, DANTE MONTIEL VERA Y CATHERINE GRACE HALL. Los Chono y los Veliche de Chiloé. Santiago de Chile: Olimpho, 1993.

COÑA, PASCUAL. LONCO PASCUAL Coña: Testimonio de un cacique mapuche. Santiago de Chile: Pehuén, 2017.

Diccionario Mapudungun. Santiago de Chile: Ediciones del Centenario, 2007.

HERNÁNDEZ, ARTURO Y NELLY RAMOS. Mapuche: Lengua y cultura. Diccionario Mapudungun-Español-Inglés. Santiago de Chile: Pehuén, 1997.

LEÓN ECHAIZ, RENÉ. ÑUÑOHOUE. Historia de Ñuñoa, Providencia, Las Condes y La Reina. Buenos Aires: 1972.

LENZ, RODOLFO. Diccionario etimológico. Santiago de Chile: Universidad de Chile, 1905-1910.

NAVARRO ROJAS, LEANDRO. Crónica militar de la conquista y pacificación de la Araucanía desde el año 1859 hasta su completa incorporación al territorio nacional. Santiago de Chile: Pehuén, 2008.

RAMÍREZ SÁNCHEZ, CARLOS. Voces Mapuches. Valdivia: Editorial Alborada, 1985.

TANGOL, NICASIO. Diccionario etimológico chilote. Santiago de Chile: Editorial Nascimento, 1976.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA. Manual para la enseñanza de la lengua mapuche. Santiago de Chile: Editorial Pachakuti, 2008.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA, ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolombino: Iconografía Chilena. Santiago, Ocho Libros Editores, 2007

CORNEJO LACROIX, MÓNICA. Isla de Pascua. De la imaginería al diseño de estampados. Universidad de Valparaíso Editorial, 2005

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapuche. Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural y Museo Chileno de Arte Precolombino, 1990.

GUNDERMANN KROLL, HANS Y GONZÁLEZ CORTEZ, HÉCTOR. Cultura material aymara. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2015.

BERENGUER RODRÍGUEZ, JOSÉ. Chile bajo el imperio de los incas. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2009.



Derechos reservados, prohibida su reproducción.
© Ministerio de Desarrollo Social y Familia.



Ministerio de
Desarrollo
Social y
Familia

Gobierno de Chile